

## Los Poemas de Aristóteles de Estagira

Edición en Griego y Castellano

Fernando Báez

### Nota Previa

Se cuenta que Platón escribió poemas en su juventud. Diógenes Laercio<sup>1</sup> cuenta con detalle que, al salir de una competencia en el Teatro de Dionisos, Platón, en efecto, conoció a Sócrates, hombre que lo impactó y casi de inmediato sintió bochorno por esos primeros textos y los quemó:

[...]y de ahí que haya entregado sus poemas a las llamas diciendo «Hefesto, ven aquí: Platón te necesita ahora»[...]

Aristóteles también fue poeta, pero, a pesar de que no los quemó, tampoco tuvo la fortuna de que llegaran hasta estos tiempos. A su muerte dejó centenares de elegías y versos, hoy perdidos. Uno de sus poemas, rescatado por Laercio<sup>2</sup>, fue un *Himno a Areté*, poema con el cual quiso rendir homenaje a Hermias, el tirano de Assos que lo protegió, le dio mujer y le permitió vivir una experiencia política real de cambios. Los dos mantuvieron siempre un acuerdo en cosas comunes, lo que debilitó la primera etapa despótica del gobernante y lo convirtió en un estudioso y defensor de la filosofía. Aristóteles llegó a quererlo con verdadero afecto y cuando Artajerjes III lo capturó y asesinó para que delatara a los griegos escribió un epigrama que colocó al pie de una estatua en su honor.

En otros versos exaltaba temas genéricos o, en todo caso, se limitaba a practicar ritmos y metros de escasa profundidad. Uno de esos poemas comenzaba en esta forma:

*Oh casto Dios antiguo,  
flechero diestro*[...]<sup>3</sup>.

Jaeger<sup>4</sup> opuso un epigrama a los que creen que Aristóteles no conservó un buen recuerdo de Platón. Según él, Aristóteles separó al maestro de filosofía del hombre y no pudo menos que sentir un afecto enorme por quien lo tuvo a su lado durante 20 largos años y un desprecio creciente por las limitaciones del sistema platónico.

En el *Fedón*<sup>5</sup> de Platón, leemos que Sócrates pasó los últimos días de su vida componiendo poemas sobre fábulas y mitos. Cebes, su amigo, le preguntó por qué había llegado, no habiéndolo hecho nunca antes, a intentar la poesía y la respuesta fue antológica. Dijo que el poeta debe [...]componer mitos y no razonamientos[...] (poieih muqouj a) l' ou)l ogouj ).

No sería insólito afirmar aquí que Aristóteles encontró en la poesía el refugio para su vejez. Cansado de la monotonía de la exploración científica, lógica y, por qué no, de la investigación crítica sobre la estructura poética de las obras literarias, encontró un placer extremo en los versos. El acercamiento al mito del que hablaba en una carta fue su mensaje a la posteridad. No hay gran filósofo donde no hay un gran poeta.

## Poemas

### Abreviaturas

Rose<sup>3</sup> *Aristotelis qui ferebantur librorum fragmenta* (1886) de Valentin Rose.

Ross *Aristoteles Fragmenta Selecta* (1955) de W.D.Ross.

### Textos

(673) Rose<sup>3</sup> - (Ross, p. 146)

Olimpiodorus, *Commentarius in Gorgiam* 41.9:

oiti del kaii Aristotel hj sebei autoh wj didaskal on dh# oj e#sti gra#yay oi on  
l ogon egkwmiastikoh [...] ou) mohon del egkwmiion poihsaj autou=epaineil autoh,  
a) l a) l kaii eh toij e) egeipij toij proj Eudhmon autoh epainw# Pl atwna  
egkwmiazei gra#wn outwj :

e) qw# d' ej kleinoh Kekropi#j dapedon  
eu#sebelwj semnh#j fil i#j idrusato bwmon  
a)droj oh ou#d' aiheih toisi kakoisi qemij :  
oj mohoj h#prw#oj qnhtw# katedeicen ehargw#  
oikei% te bi% kaiimeqodoisi l ogwn,  
wj a)gaqoj te kaiieu#dai#wn ama ginetai a)h#r :  
ou) nun d' e#sti l abeih ou#denii tau#ta pote!

\*\*\*\*\*

Que Aristóteles lo honró a él (Platón) como maestro es evidente por haberle escrito todo un encomio[...]no sólo en el encomio que compuso lo elogia, sino que también en las elegías dedicadas a Eudemo escribió un encomio a Platón como sigue:

De camino de la ilustre tierra de Cecropia  
piadoso erigió altar a la venerable amistad  
al hombre a quien los miserables no está permitido alabar;  
solo entre los primeros mostró claramente  
con su vida y discursos argumentales,  
como el hombre alcanza el bien y la felicidad  
[conjuntamente;  
ahora nadie puede alguna vez conseguir estas cosas.

(674) Rose<sup>3</sup> - (Ross, pgs. 146-147)

Laertius, 5.1.6:

o(d' ouh 'Aristotel hj [...] upech# qen eij Xal kida, Eurimedontoj autoh tou-  
ierofahtou dikhn a)sebeiaj grayamehou ®hñ Dhmofti] ou, w] fhsi Fabwrihoj  
eh pantodapv=istori#®, epeidh/ per toh umnon epoihsen eij toh proeirhmehon  
Ermeian: a) l alkaii epigramma epii tou=eh Del foij a)hdriahtoj toiouton:  
tohde pot' oux o)siw]j paraba]j maka]rwn qemin agnhh  
ekteinen Perswh tocoforwn basil euj,  
ou)fanerw] l ogxv fonipij eh agw]si krath]saj,  
a) l ' a)droj pistei xrhsamenoj dol ipu.

\*\*\*\*\*

Aristóteles [...] huyó a Calcis, porque el hierofante Eurimedonte lo acusó de impiedad, o Demófilo, como dice Favorino en *Historia Varia*, debido al himno compuesto a Hermias; y también por el epigrama colocado en Delfos al pie de su estatua:

Dedicado al hombre que nunca mancillara la inmaculada justicia  
divina, asesinado por el Rey de los Persas arqueros,  
no en sangriento combate a campo abierto con lanza  
sino por medio de un traidor que supo engañarlo.

(675) Rose<sup>3</sup> - (Ross, p. 147)

Laertius, V7; Athenaeus, 669BE; Didymus, in Demosthenem col. 6:

¹Aretal pol umoxqe gehei brotei%,  
qhrama kal l iston bi%,  
saj pefi, parqeh, morfaj  
kaiiqaneih zal wtoj eh El l adi potmoj  
kaiipohouj tl hñai mal erouj akamantaj:  
toibn epii freha bal l eij  
karpoh t' a)qahaton xrusou=te kreis]sw  
kaiigone]wn mal akaughtoio/q' u]pnou:  
seu=d' ehex' ou('k Dioj Hrakl ehj  
Lhdaj te kou]roi  
pol l ' a)hetl asan e]rgoij  
sah a)greubntej duhamin.  
soij delpo]qoij 'Axil euj  
Aia]j t' 'Aidao domouj hñ qon:  
saj d' eheken fil ipu morfaj kaii  
'Atarnebj eh]trofoj a]el ipu  
xh]rwsen au]gaj:  
toigar a)pidimoj e]rgoij,  
a)qahatoh te/min au]ch]sousi

Mousai  
 Mnamosuhaj quġatrej,  
 Dioġ cenipu sebaġ autousai fil iġaj  
 te ġeraj bebaipu.

\*\*\*\*\*

Oh Virtud, afanosa de conseguir para los mortales,  
 nobilísima presa de la vida,  
 por tu hermosura, oh Virgen,  
 es morir en la Hélade un glorioso destino,  
 y se toleran crueles, incesantes labores.  
 Semejante es el fruto que tú grabas en las mentes,  
 inmortal, preferible al oro,  
 más querido que los padres  
 y el blando rayo del sueño.  
 Por tu causa, el hijo de Zeus, Heracles, y los hijos de Leda,  
 sufrieron muchos trabajos,  
 cazando tu poder.  
 Por el mismo deseo Aquiles  
 y Áyax marcharon al Hades.  
 Por el amor de tu hermosura el retoño de Atarneo  
 dejó viuda a la luz del sol;  
 por esto sus hazañas serán cantadas, y las inmortales  
 Musas,  
 hijas de la Memoria, aumentarán la majestad de Zeus Hospedador,  
 en homenaje a la firme amistad.

## Bibliografía Selecta

### *Edición General*

- Aristotelis, Opera edidit Academia regia Borussica, Ed. Por I. Bekker, Berlin, 1831-1870.

### *Recopilaciones de fragmentos:*

- Ross, W.D., Aristotelis fragmenta selecta, Oxford, 1955.

### *Obras generales:*

- Barnes, Jonathan (Editor), *Articles on Aristotle*, I-IV, London, 1975-1979.
- Chroust, Anton Herman, Aristotle. New light on his life and on some of his lost works, 1973.
- Düring, I., *Aristoteles*, Paulys Real-Encyclopaedie der classischen Altertumwissenschaft, Suppl. 11, cols. 159-335, 1968.
- Düring, I., Aristóteles. Exposición e interpretación de su pensamiento, 2000.

- Guthrie, W. K. C., *Historia de la Filosofía Griega*, vol. 6, Madrid, 1993.
- Jaeger, Werner, *Aristóteles*, Fondo de Cultura Económica, México, 1984.
- Lloyd, G.E.R., *Aristotle: The Growth and Structure of His Thought*, Cambridge, 1968.
- Mosterín, Jesús. *Historia de la filosofía. 4: Aristóteles*, 1996.
- Mouraux, P., *Les listes anciennes des ouvrages d'Aristote*, 1951.
- Reale, G., *Introducción a Aristóteles*, Barcelona, 1992.
- Ross, W.D. *Aristotle*, London, 1923.

*Hemerografía sobre su poesía:*

- Bowra, C.M., *Aristotle's hymn to virtue*, CQ 32, pgs. 182-9, 1938.
- Crossett, J., *Aristotle as a poet. The Hymn to Hermeias*, PhQ 46, pgs. 145-55, 1967.
- Renehan, R., *Aristotle as lyric poet. The Hermias poem*, GRBS 23, pgs. 251-274, 1982.
- Renehan, R., *Aristotle's elegiacs to Eudemus*, ICS 16, pgs. 255-67, 1991.
- Lord, C., *On the early history of the Aristotelian Corpus*, AJP 107, 1986, 137 y ssgs.

## Notas

---

<sup>1</sup> *Op. cit.*, 3, 5..

<sup>2</sup> *Op. cit.*, 5.7.

<sup>3</sup> Fr. 671 Rose<sup>3</sup>-Ross, p. 146.

<sup>4</sup> *Op. cit.*, cap. V, p. 127-131.

<sup>5</sup> 60d.